DOCUMENT RESUME

ED 129 061 FL 007 892

TITLE	Learning English a Different Way. Adult Education Series, No. 3. Indochinese Refugee Education Guides.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Arlington, Va.
PUB DATE	76
NOTE	9p.
AVAILABLE FROM	the five Bilingual Resource Centers in Brooklyn, New York; Arlington Heights, Illinois; Lafayette, Louisiana; San Diego, California; and Berkeley, California (free)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Adult Education; *Audiolingual Methods; Austro Asiatic Languages; *Cambodian; Communicative Competence (Languages); *English (Second Language); *Indochinese; Language Skills; Oral Communication; *Refugees; Second Language Learning; Teaching Methods; *Vietnamese

ABSTRACT

This brief article discusses, in English, Vietnamese, and Cambodian, the best method for Indochinese refugees in the U.S. to learn to speak and understand English fluently. The grammar-translation method is not recommended. Instead, audiolingual methods are stressed, as well as constant oral practice, either with a teacher or native speaker. Communication is emphasized as the primary goal. Suggestions for learning English include: daily practice; using English instead of relying on gestures; an ESL course as a good basis; and oral communication with Americans while learning. (AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

National Indochinese Clearinghouse • Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209
Toll Free Hot Line (800) 336-3040

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED129061

Indochinese Refugee Education Guides

#3
ADULT EDUCATION SERIES:

Một Lối Học Anh ngữ
Learning English a Different Way
ដំណើរការអង់គ្លេសផ្សេង ទៀត

If you are like most refugees, you want to be able to speak English well. Knowing English can be a big help in getting settled in America. School children have to understand and speak English to continue their education. And even though you've finished school, you need English for many reasons—to take care of your family, to get to know your American neighbors, and to cope with the many problems of building your new life in America.

Learning English involves a number of skills. You have to be able to recognize and make English sounds—some of them are very different from the sounds of your native language. The rhythm of English is also quite unlike your language, and you have to master that, too if you want Americans to understand you when you speak. You must develop an English vocabulary, and, even more important, you have to learn English sentence structure—that is, the way words are put together into sentences. You have to learn all these skills so well that they are automatic, and speaking English correctly becomes a habit.

Many people have tried to study English by using the "grammar-translation" approach. They think that learning some English words and memorizing grammar rules will enable them to speak English. So they go out and buy a grammar book and a Vietnamese-English or Cambodian-English dictionary, and they try to learn the language. They learn rules of grammar, and a lot of English words, and they practice translating reading passages from English into their own language. This is not a good way to study English.

If you follow this approach, you will always have trouble really using English. You may learn to read quite well, but your speaking will never be smooth and fluent. By concentrating on grammar rules, you will be very conscious of making mistakes. And if you are afraid of making little mistakes, you will probably try to avoid talking with native English-speakers. You may learn a lot *about* the language, but it won't be very useful, because Americans will have a hard time understanding you.

In Indochina, most students use the "grammar-translation" approach. They memorized English grammar rules in their language, and they spent a lot of time learning to translate English into their language. But learning rules *about* English isn't the same as learning *to speak* English. The grammar-translation isn't very efficient—especially if you want to speak English and to use English actively to express your ideas.

Remember, your goal is *to communicate* in English. You will be talking with Americans who don't know anything at all about you, or about your country, or about your language. You want to understand what they say, and you want them to understand you. Your English will have to be smooth and fluent, and it won't ever be, if you have to think about grammar rules and translating from one language to another. When you speak, you should concentrate on your ideas—and not have to think about a lot of rules of grammar.

Many refugees ask the Center for Applied Linguistics, "What is the best way to learn English?" We recommend books and language courses that teach speaking and listening comprehension directly. Most materials designed to teach English as a Second Language (ESL) in America use an approach which is usually called the "audio-lingual" method. It is different from the grammar-translation approach.

This method emphasizes the active use of spoken, conversational English. From the very first lesson, the student hears and speaks only English in the classroom. The teacher—who is almost always a native speaker of English—uses English in the lesson, and also for all directions and explanations.

The keys to the "audio-lingual" method are imitation, repetition, and practice, based on oral drills. The teacher's English is the model for the students. The teacher will speak a sentence in a natural, conversational way. Then the students repeat the sentence, both as a group and individually, trying to imitate the teacher as closely as possible. The teacher listens very carefully. If a word is not pronounced properly, the teacher will correct it immediately. In this way, the student will be sure to practice correct English.

The most important activity for the new language student is oral practice, under the guidance of the teacher. Almost all class time is spent doing oral drills. Students also learn dialogues, and practice simple, controlled conversations. These are especially important because they allow the students to use their English in practical, meaningful situations. The teacher always guides this practice carefully to make sure that students learn to speak English clearly and naturally.

Very little time is spent on formal grammar rules. Sometimes a short explanation is given, in English, to focus attention on a particular point. But the main class activity is oral practice, since the goal is to *speak* English—not learn *rules about* the language. The "audio-lingual" approach is the most efficient way to learn to speak English well.

There are many advantages to the "audio-lingual" method. First of all, it teaches you the language that Americans

FL002892

use every day. Lessons are based on common situations, so that in addition to learning natural, conversational English, you will also learn a lot about American life and culture. A second advantage is this: the "audio-lingual" method emphasizes the language skills you need for speaking—pronunciation, mastery of sentence patterns, and active vocabulary. This will allow you to use—and practice—your English very quickly. Finally, the most important advantage is its effectiveness. For students who want to communicate with Americans in all aspects of daily life, the "audio-lingual" method is the most direct way to master the sounds and patterns of spoken English.

You may not have the time nor opportunity to take a formal English class. But you can still benefit from the "audio-lingual" method. Choose a good language textbook—one designed especially for teaching English as a Second Language (ESL). Since there are hundreds available, be sure the one you pick is suitable for your age and the level of your English—beginning, intermediate, or advanced. (most ESL books are not expensive.) Then, try to spend at least several hours a week working through the book with an American tutor. Your tutor could be a student, or an experienced language teacher, or even a volunteer. Perhaps an American friend or neighbor could help you.

It's a lot better to have a teacher or tutor than try to "teach yourself English" at home. Especially at first, you need careful guidance in learning to recognize and master English sounds and structure. In addition, a tutor can give you what a self-help book never will—that is, active practice in using your English to communicate with Americans in meaningful conversations. You learn more than English from an American teacher—you learn about your teacher's "culture" and way of life. It will give you a chance to learn what an American is really like.

You will learn English best if you practice English whenever you have the chance. School children often learn to speak English much more quickly than their parents, partly because they spend most of the day at school, where they hear English and have to use it all the time. You should try to do the same. Spend as much time with Americans as you can, and make an effort to practice your English whenever you have the chance.

Practice in actually using English is very important. Here are some suggestions:

- Put yourself in situations where English is spoken, and always try to use English whenever you can. Hearing and speaking the language is the key to learning English well. When you go shopping, for example, ask and learn the English words, and don't just point at what you want.
- Don't be afraid of making mistakes. Americans tend to be tolerant about their language, and they will make an effort to understand you. If you tell them that you are trying to learn English, they'll usually try to help you.
- Expect to have problems as you begin to learn. But as you get more practice, you'll find that it will become easier for you to speak and understand English.
- Practice your English every day. Learning English is not easy—it takes discipline and hours of practice. By practicing a little each day, you will gradually gain mastery and control of English.
- Get a good basis in English by studying in a good ESL course or with a tutor. A course or an ESL book will introduce the language in the most efficient way.
- Practice your English with Americans as you learn.

Your new language, English, is your way of communicating with Americans. You need to speak English easily to express your needs, to share your ideas, and to participate fully in an English-speaking culture. A good ESL course, or study with an American friend or tutor—in addition to a lot of practice—will help you master the sounds and patterns of English.

This article was also published in the May 1976 issue of New Life, the monthly newspaper of the HEW Task Force for Indochina Refugees.

Như phần lớn những người tị nạn khác, chắc bạn cũng muốn biết nói tiếng Anh thông thạo. Biết tiếng Anh thông thạo sẽ giúp bạn nhiều trong việc định cư tại Hoa Kỳ. Học sinh cần hiểu và nói tiếng Anh để tiếp tục học hành. Cho dù đã ra trường rồi, bạn vẫn cần biết tiếng Anh vì nhiều lý do khác như để giúp đỡ gia đình, để làm quen với người Mỹ láng giềng, để giải quyết mọi vấn đề khó khăn trong công cuộc tạo dựng một đời sống mới ở Hoa-Kỳ.

Học Anh ngữ đòi hỏi sự rèn luyện một số khả năng mới. Bạn phải biết phân biệt những ngữ âm tiếng Anh và cách phát âm. Vài ngữ âm của tiếng Anh khác hẳn những ngữ âm của tiếng mẹ đẻ của bạn. Tiết điệu Anh ngữ cũng khác hẳn, và bạn phải phát âm đúng theo tiết điệu đó thì người Hoa Kỳ mới hiểu được bạn khi bạn dùng tiếng Anh nói chuyện với họ. Bạn phải học ngữ vựng, và điều quan trọng hơn nữa là phải học cách đặt câu—nghĩa là học cách chắp tiếng thành câu. Bạn cần phải học kỹ những điều này cho thật thành thạo, cho đến khi nói tiếng Anh đúng cú pháp trở thành thói quen. Nhiều người học tiếng Anh theo phương pháp "học văn phạm và dịch" (grammar-translation approach). Họ nghĩ rằng chỉ cần học mẹo luật văn phạm và một ít ngữ vựng là có thể nói được tiếng Anh. Vì vậy họ đi mua một cuốn sách văn phạm và một cuốn tự điển Việt-Anh rồi bắt đầu ngồi học. Họ học quy tắc văn phạm, học một mớ ngữ vựng và bắt đầu dịch những đoạn văn từ tiếng Anh sang tiếng Việt. Đó không phải là một phương pháp học tiếng Anh hay.

Nếu học tiếng Anh theo phương pháp này bạn sẽ gặp khó khăn mỗi khi xử dụng tiếng Anh. Bạn có thể đọc được sách tiếng Anh và hiểu nhiều mà không bao giờ có thể nói một cách thông thạo và lưu loát. Chăm chú quá nhiều vào qui tắc văn phạm, bạn sẽ quá tâm đến những lỗi văn phạm và vì sợ phạm những lỗi văn phạm nho nhỏ, bạn sẽ có tránh không muốn nói chuyện với người Mỹ. Như thế bạn có thể học khá nhiều về tiếng Anh nhưng sự hiểu biết này không giúp bạn được bao nhiêu vì người Hoa-Kỳ sẽ không hiểu bạn khi bạn nói tiếng Anh với họ.

Tại Việt-Nam phần đông học viên học tiếng Anh theo phương pháp "học văn phạm và dịch" này. Họ học thuộc lòng văn phạm Anh văn giảng giải bằng tiếng Việt và mất rất nhiều thì giờ dịch từ tiếng Anh ra tiếng Việt. Nhưng học nhiều qui tắc về tiếng Anh là một chuyện mà học nói được tiếng Anh lại là một chuyện khác. Lối học văn phạm và dịch này không có hiệu quả mấy, nhất là khi bạn muốn nói tiếng Anh và muốn dùng tiếng Anh để diễn tả ý nghĩ của mình.

Nên nhớ rằng mục đích học tiếng Anh của bạn là để giao dịch. Bạn sẽ phải giao dịch với những người Mỹ chưa hề biết gì về

bạn, chưa hề biết gì về quê hương của bạn, về tiếng nói của nước bạn. Bạn muốn hiểu những gì họ nói và muốn họ hiểu những gì bạn nói. Bạn sẽ không bao giờ xử dụng được Anh ngữ dễ dàng, lưu loát nếu bạn phải luôn luôn nghĩ tới quy tắc văn phạm, và mất thì giờ dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Khi nói, bạn chỉ cần chú ý đến những gì bạn muốn nói mà không nên lo nghĩ quá nhiều về các qui tắc văn phạm.

Nhiều người tỵ nạn đã nhiều lần nêu câu hỏi với Trung Tâm Ngữ Học Ứng Dụng: "Phương pháp nào học tiếng Anh hữu hiệu nhất?"

Chúng tôi đã giới thiệu sách giáo khoa và các khoa dạy Anh văn thực hành dùng phương pháp trực tiếp để dạy nói và dạy nghe. Phần lớn các sách giáo khoa để dạy tiếng Anh cho người ngoại quốc ở Hoa-Kỳ được soạn thảo theo phương pháp thính thị trực tiếp. Phương pháp này khác hẳn phương pháp văn phạm nói trên.

Phương pháp thính thị nhấn mạnh dùng lối văn đàm thoại. Từ bài học đầu tiên học viên chỉ nghe và nói tiếng Anh như tiếng mẹ đẻ và chỉ dùng tiếng Anh để giảng bài cũng như để nói về các vấn đề khác.

Mấy điểm chính của phương pháp thính thị là bắt chước, lập đi lập lại và tập nói thật nhiều. Anh văn mà giáo sư xử dụng trong lớp sẽ làm khuôn mẫu cho học viên bắt chước. Giáo sư sẽ đọc lên một câu với giọng đàm thoại tự nhiên; học viên sẽ lập lại câu đó tuần cá nhân rồi từng nhóm, cố gắng bắt chước giọng đọc của giáo sư, càng giống càng tốt. Giáo sư chăm chú nghe; học viên đọc sai chỗ nào giáo sư sửa ngay chỗ đó. Học như vậy chắc chắn học viên sẽ nói đúng giọng.

Bước đầu quan trọng nhất đối với một học viên mới học Anh văn là tập đọc dưới sự hướng dẫn của giáo sư. Hầu hết mọi thì giờ trong lớp được xử dụng vào việc tập đọc và tập nói theo phương pháp lập đi lập lại. Học viên cũng học lối văn đối thoại và tập nói những câu ngắn, dùng ngữ vựng và lối đặt câu đã học rồi. Những cuộc thực tập đàm thoại như thế này có tính cách quan trọng đặc biệt vì học viên có dịp được xử dụng những tiếng đã học trong một hoàn cảnh thực. Giáo sư luôn luôn theo dõi cẩn thận để biết chắc học viên đã tập nói tiếng Anh với một giọng rõ ràng và tự nhiên.

Phần giảng giải về mẹo luật văn phạm rất ít. Giáo sư chỉ thỉnh thoảng mới giảng bằng tiếng Anh một điểm văn phạm đặc biệt. Hoạt động chính trong lớp vẫn là tập đọc, tập nói, vì mục đích chính là học *nói* tiếng Anh chớ không phải học về mẹo luật tiếng Anh. Phương pháp thính thị là phương pháp học tiếng Anh hữu hiệu nhất.

Phương pháp thính thị có rất nhiều lợi ích. Trước hết phương pháp này dạy bạn thứ ngôn ngữ người Mỹ dùng hàng ngày. Bài học được soạn thảo theo đề tài những trường hợp xảy ra hàng ngày trong đời sống, cho nên ngoài việc học nói tiếng Anh theo lối đàm thoại tự nhiên, bạn cũng được dịp học hỏi về văn hóa và đời sống Hoa-Kỳ. Điểm lợi ích thứ hai của phương pháp thính thị là luyện cho bạn những khả năng cần thiết cho phần Anh ngữ đàm thoại, như biết cách phát âm đúng, biết cách đặt câu và biết một số ngữ vựng thường dùng. Điều này sẽ giúp bạn trau dồi khả năng đàm thoại một cách nhanh chóng. Cuối cùng, lợi ích quan trọng nhất là sự hữu hiệu của nó. Đối với những học viên cần giao dịch với người Mỹ về mọi mặt trong đời sống hàng ngày, phương pháp thính thị là phương pháp trực tiếp duy nhất giúp bạn am hiểu hệ thống âm thanh của tiếng Anh và các mẫu đặt câu cần thiết cho phần Anh ngữ đàm thoại.

Bạn có thể không có thì giờ hoặc không có cơ hội để theo học một khóa Anh văn ở trường. Bạn vẫn có thể tự học theo phương pháp thính thị. Nên mua một cuốn sách giáo khoa soạn thảo cho người ngoại quốc học tiếng Anh (English as a Second Language, viết tắt là ESL.) Hiện giờ có cả hàng trăm cuốn sách loại này bày bán ở các hiệu sách. Bạn phải cẩn thận chọn một cuốn hợp với tuổi và trình độ Anh văn của mình—trình độ sơ cấp, trung cấp hoặc cao cấp. (Các loại sách ESL này không đắt lắm). Mỗi tuần nên dề ra vài giờ để học bài trong sách với sự giúp đỡ của một người Mỹ, người này có thể là một sinh viên, một giáo sư sinh ngữ dạy kinh nghiệm hay chỉ là một người tình nguyện. Một người bạn Mỹ hoặc một người Mỹ láng giềng cũng có thể giúp bạn được. Tự mình học Anh văn lấy tại nhà không có kết quả mấy. Bạn cần sự hướng dẫn thường xuyên của một giáo sư Anh văn thực thụ hoặc một người Mỹ nào cũng được (tutor). Nhất là buổi ban đầu bạn cần sự hướng dẫn trong việc học và nhận dạng những âm thanh mới của tiếng Anh và cách đặt câu. Hơn nữa, lối tự học không đem lại những lợi ích mà một người thầy có thể giúp bạn—đó là sự xử dụng tiếng Anh thường xuyên trong việc giao dịch với người Mỹ hàng ngày. Với một giáo sư Mỹ, ngoài phần học tiếng Anh, bạn còn có dịp học hỏi "văn hóa" và lối sống của người ấy.

Khi nào có dịp, bạn cứ mạnh dạn nói tiếng Anh, đó là lối học hay nhất. Trẻ con học nói tiếng Anh mau hơn cha mẹ vì chúng ở trường cả ngày, nghe toàn tiếng Anh và bắt buộc phải nói tiếng Anh. Bạn cũng rán làm như vậy. Nên tìm cách tiếp xúc với người Mỹ càng nhiều càng tốt và nên cố gắng xử dụng tiếng Anh khi có cơ hội.

Bạn nói Anh ngữ thường xuyên là một điều tối quan trọng. Xin hiến bạn vài đề nghị thực tiễn:

- Nên dè dặt những nơi người ta chỉ nói tiếng Anh, và phải nhớ dùng tiếng Anh luôn luôn. Tập nghe và tập nói là hai điều kiện cần và đủ nếu bạn muốn giỏi tiếng Anh. Khi đi mua sắm chẳng hạn, nên hỏi người bán hàng và học lấy những chữ mới, dùng đúng tay chỉ trỏ ra hiệu.
- Đừng sợ mình nói sai văn phạm. Người Mỹ cũng thường dễ dãi về vấn đề này. Họ sẽ rán hiểu bạn dù bạn nói sai văn phạm. Nếu bạn thẳng thắn nói với họ là bạn đang học nói tiếng Anh thì thường thường họ sẵn lòng chỉ vẽ.
- Phải chấp nhận là bước đầu thế nào cũng gặp nhiều khó khăn. Nhưng dần dà bạn sẽ quen và sẽ thấy nói càng dễ dàng hơn cũng như càng hiểu hơn.
- Nên tập nói mỗi ngày. Học Anh văn không phải là một chuyện đùa. Cần phải trì chí kỷ luật; phải luyện tập đều đều ngày—mỗi ngày một ít, dần dà bạn sẽ nói được tiếng Anh thông thạo và vững vàng.
- Để có một căn bản vững, nên theo học một khóa Anh ngữ cho người ngoại quốc (ESL course) hoặc nhờ một người Mỹ dạy kèm và dùng sách ESL. Đó là hai phương pháp hữu hiệu nhất để học tiếng Anh.
- Học cái gì thì nên "hành" ngay cái đó, nghĩa là nên thực tập đàm thoại thường xuyên với người Mỹ, dùng những gì mới học được. Bạn sẽ phải dùng ngôn ngữ mới học này tức là tiếng Anh để giao dịch với người Hoa-Kỳ. Bạn cần nói tiếng Anh khá trôi chảy để diễn đạt tư tưởng của mình, diễn tả nhu cầu cá nhân, để có thể hòa mình và tham dự vào một xã hội, một khung cảnh văn hóa và tiếng Anh là ngôn ngữ chính. Một khóa ESL, hoặc một người bạn Mỹ kèm thêm đi đôi với việc thực tập kiên nhẫn và dẻo dai sẽ giúp bạn nắm vững được hệ thống âm từ cũng như hệ thống văn phạm của tiếng Anh.

ប្រសិនបើអ្នកមានគំនិតជូចជំនះភៀសខ្លួនភាគច្រើន
អ្នកចង្រាស់ដា ចង់រៀនភាសាអង់គ្លេស និយាយបានបន្តិចបន្តួច ។ ការ
រៀនភាសាអង់គ្លេស គឺជាជំនួយដ៏មាំក្នុងការតាំងទីលំនៅថ្មីនៅអាមេរិក។
សិស្សសាលា ត្រូវរៀនឱ្យបានច្បាស់ភាសាអង់គ្លេស ដើម្បីបន្តការសិក្សា
របស់ខ្លួន តែបើអ្នករៀនចប់សព្វគ្រប់ហើយ ក៏គង់អ្នកត្រូវការរៀនភាសា
នេះទៀត ដោយសារមានប្រយោជន៍ច្រើនប្រការ - គឺដើម្បីជួបជុំគ្រួសារ ដើម្បី
ស្គាល់អ្នកជិតខាង និង ដើម្បីសិក្សាបញ្ហាផ្សេងៗ ក្នុងការរកស៊ាងជីវិតថ្មី
នៅអាមេរិក ។

ការសិក្សាភាសាអង់គ្លេសត្រូវនិយាយអ្នកមានការ
ប៉ុនប្រហល់ខ្លះ ពុ - អ្នកត្រូវស្គាល់និងបញ្ចូលសម្លេងអង់គ្លេសបាន ព្រោះ
សម្លេងអង់គ្លេសខ្លះ ខុសប្លែកពីសម្លេងភាសាកំណើតរបស់អ្នក ។

លង្វាក់នៃការបញ្ចូលសម្លេង ក៏មានចរិតខុស
ពីភាសាអ្នក អ្នកត្រូវហាត់និយាយបានច្រើន បើអ្នកចង់និយាយអោយទៀងត្រង់
នៅពេលដែលអ្នកនិយាយ - អ្នកត្រូវរៀនបង្កើនពាក្យសំដី បើយល់ខាត់
ទៅទៀត អ្នកត្រូវរៀនរចនាសម្ព័ន្ធនៃឃ្លាប្រយោគអង់គ្លេសនិយាយបានច្រើន
ស្ទាត់ ច្រើនទាល់តែអ្នកអាចមានទំលាប់និយាយអង់គ្លេសឈ្លក់ត្រឹមត្រូវបាន ដោយ
មិនបាច់គិតយូរ ។
ប្រសិនបើអ្នកមានគំនិតជូចជំនះភៀសខ្លួនភាគច្រើន អ្នក
ចង្រាស់ដាចង់រៀនភាសាអង់គ្លេស និយាយបានបន្តិចបន្តួច ។ ការរៀន
ភាសាអង់គ្លេស គឺជាជំនួយដ៏មាំក្នុងការតាំងទីលំនៅ នៅអាមេរិក ។ សិស្ស
សាលាត្រូវរៀនឱ្យបានច្បាស់ភាសាអង់គ្លេស ដើម្បីបន្តការសិក្សារបស់ខ្លួន
តែបើអ្នករៀនចប់សព្វគ្រប់ហើយ ក៏គង់អ្នកត្រូវការរៀនភាសានេះទៀត
ដោយសារមានប្រយោជន៍ច្រើនប្រការ - គឺដើម្បីជួបជុំគ្រួសារ ដើម្បីស្គាល់អ្នកជិត
ខាង និង ដើម្បីសិក្សាបញ្ហាផ្សេងៗក្នុងការកសាងជីវភាពថ្មីនៅអាមេរិក

ការសិក្សាភាសាអង់គ្លេសត្រូវនិយាយមានការចុំនប្រហល់
ខ្លះពុ- អ្នកត្រូវស្គាល់និងបញ្ចូលសម្លេងអង់គ្លេសបាន ព្រោះសម្លេងខ្លះវា
ខុសពីសម្លេងភាសាកំណើតរបស់អ្នក ។

លង្វាក់នៃការបញ្ចូលសម្លេងក៏មានចរិតខុសពីភាសា
អ្នក អ្នកត្រូវហាត់និយាយបានច្រើន បើអ្នកចង់និយាយអោយទៀងត្រង់នៅពេល
ដែលអ្នកនិយាយ - អ្នកត្រូវរៀនបង្កើនពាក្យសំដី បើយ លំខាត់ទៅទៀត
អ្នកត្រូវរៀនរចនាសម្ព័ន្ធនៃឃ្លាប្រយោគអង់គ្លេសនិយាយបានច្រើនស្ទាត់ ច្រើនទាល់
តែអ្នកមានទំលាប់អាចនិយាយអង់គ្លេសត្រឹមត្រូវ ដោយមិនបាច់គិត ។

មនុស្សជាច្រើនបានលាលែងរៀនភាសាអង់គ្លេសដោយ
ច្រើនវិធី ' រៀបរាប់អំពី- បកប្រែ ' ។ គេគិតថា រៀនពាក្យអង់គ្លេស
និងចងចាំនូវក្បួនរៀបរាប់អំពីខ្លះ អាចធ្វើឱ្យគេអាចនិយាយភាសាអង់គ្លេស

ច្បាន ។ នេះអាចនាំឲ្យគេច្រឡំថាយើងកំពុងនិយាយពីការ ទន្ទេញកន្លងវេយ្យាករណ៍ ចេញមកពីអង់គ្លេសទៅភាសាកំណើតរបស់ខ្លួន ។ នេះពុំមែនជាវិធីល្អ សំរាប់រៀនភាសាអង់គ្លេសទេ ។

បើអ្នកយកតាមវិធីនេះ អ្នកនៅតែមានឧបសគ្គដដែលក្នុងការប្រើភាសាអង់គ្លេស ។ អ្នកអាចអានច្បាប់គួរសម ប៉ុន្តែអ្នកពុំអាចនិយាយច្បាស់ល្អនៅឡើយទេ ព្រោះការផ្ចង់ស្មារតីទៅលើកន្លងវេយ្យាករណ៍ធ្វើឲ្យអ្នកច្បាស្ត ខ្លាចនិយាយខុស ។ បើអ្នកខ្លាចមានកំហុសចន្លិចចន្លួច អ្នកច្បាស់ជាទៀសវាង មិនហ៊ានលន្មនាជាមួយអាមេរិកាំងពុំខាន ។ អ្នកអាចរៀនភាសាច្បានច្រើន ប៉ុន្តែគ្មានប្រយោជន៍អ្វីទេ ព្រោះអាមេរិកាំងគេពិបាកនឹងយល់នូវអ្វីដែលអ្នកចង់និយាយ ។

នៅប្រទេសកម្ពុជា និស្សិតភាគច្រើន ច្បាស់សិក្សាតាមទ័ព " វេយ្យាករណ៍-បកប្រែ " នេះ ។ គេទន្ទេញកន្លងវេយ្យាករណ៍ រៀនចាំស្ទាត់ និង រៀនបកប្រែពីអង់គ្លេសទៅខ្មែរ ។ ប៉ុន្តែទៀតក្បួនវេយ្យាករណ៍ ពុំមែនប្លែកគ្នា នឹងរៀននិយាយអង់គ្លេសទេ ។ វិធីបកប្រែពុំមានប្រសិទ្ធភាពទាល់តែសោះ ជាពិសេសចំពោះអ្នកដែលចង់និយាយ និងប្រើភាសាអង់គ្លេសដើម្បីសំដែងទស្សនៈរបស់ខ្លួនមកវិញច្បាស់លាស់ឬ ។

ចូរចាំថា គោលបំណងរបស់អ្នកគឺ ទាក់ទងគ្នាជាភាសាអង់គ្លេស អ្នកនឹងនិយាយទាក់ទងនឹងអាមេរិកាំង ដែលពុំដែលស្គាល់អ្វីចន្លិចចន្លួចសោះអំពីអ្នក អំពីប្រទេសអ្នក និងអំពីភាសាអ្នក ។ អ្នកចង់ឲ្យនូវអ្វីដែលគេនិយាយច្រាច់អ្នក ចេញអ្នកក៏ចង់ឱ្យគេយល់នូវអ្វីដែលអ្នកនិយាយច្រាច់គេដែរ ។ អ្នកត្រូវនិយាយភាសានេះ ឱ្យទន់ភ្លន់ចេញចូរចិត្តគ្មានទាក់ ទើបគេអាចយល់ស្រួល តែបើអ្នករៀនតែបកប្រែ អ្នកច្បាស់ជាពុំអាចធ្វើកើតទេ ព្រោះវង់តែគិតដល់ក្បួនវេយ្យាករណ៍ដែរ គិតដល់ការបកប្រែដែរ ។ កាលណាអ្នកនិយាយ អ្នកត្រូវផ្ចង់ស្មារតីទៅលើគំនិតរបស់អ្នក ពុំមែនទៅលើក្បួនវេយ្យាករណ៍ច្រើនទេ ។

ជនភៀសខ្លួនភាគច្រើន ច្បាស់លាក់លួនចូលក្នុងសហគមន៍ខ្មែរ ប្រើភាសាថា " តើមនុស្សច្បាស់ណា ដែលជាមនុស្សច្បាស់ប្រសើរបំផុត សំរាប់សិក្សាភាសាអង់គ្លេស " ។ យើងត្រូវចំណាយពេលវេលាដែលចង្អៀតពីការនិយាយនឹងការស្តាប់ដោយចំពោះ ។ លក្ខារៈភាគច្រើនដែលយកសំរាប់បង្រៀនភាសាអង់គ្លេសក្នុងប្រទេសនេះ ជាភាសាទីពីរនៅភាគច្រើនត្រូវ

ប្រើជាមួយគ្នា ដែលមានឈ្មោះហៅថាវិធី " សោតៈដ្ឋា " ។ វិធីនេះខុសប្លែកពីវិធីវេយ្យាករណ៍-បកប្រែ ។

វិធីនេះលង្គត់ទៅលើ ការប្រើសំឡេងសម្លេងនូវភាសាអង់គ្លេសបែបនីយាយនិងបែបសន្ទនា ។ ចាប់តាំងពីមេរៀនដំបូងទៅ សិស្សស្តាប់និងនីយាយតែអង់គ្លេសទៅក្នុងថ្នាក់រៀន ។ គ្រូបង្រៀន -- ដែលស្មើរតែជាអ្នកនីយាយអង់គ្លេសពីកំណើតទាំងអស់ -- ប្រើអង់គ្លេសទៅក្នុងមេរៀន និងនៅគ្រប់ការប្រាប់បង្ហាញនិងការពន្យល់នានា ។

កូនសោរនៃវិធី " សោតៈដ្ឋា " គឺការធ្វើត្រាប់ ការចាតាម និងការប្រឹកាត់ដោយមាត់ទទេ ។ អង់គ្លេសគ្រូ ជាអង់គ្លេសគំរូនៃសិស្ស ។ គ្រូប្រើឃ្លាប្រយោគសាមញ្ញដែលប្រើសំរាប់សន្ទនាគ្នារួចសិស្សចាតាម ម្នាក់ម្តងពីរ ឬ ទាំងក្រុមពី ដោយសាកល្បងឱ្យចានូវជាលោកគ្រូចេះចិត ។ គ្រូស្តាប់ដោយយកចិត្តទុកដាក់ បើមានពាក្យណាដែលសិស្សអានមិនត្រូវ គ្រូនឹងកែកំហុសនេះភ្លាមពុំ ។ តាមមេរៀនក្រោយនេះ គេប្រាកដថា សិស្សចានូវអង់គ្លេសត្រឹមត្រូវ ។

លក្ខណៈពិសេសដ៏ខាងដែលក្នុងការសិក្សាភាសាថ្មីនេះ គឺការប្រឹកាត់ដោយមាត់ទទេ ប្រកបការដឹកនាំរបស់លោកគ្រូ ។ សិស្សរៀនសាសង្កត់ពីពុនាក់ និង ប្រឹកាត់សន្ទនាគ្នា ងាយពុ ប្រកបការប្រុងប្រយ័ត្នរបស់គ្រូ ។ គ្រូដឹកនាំឱ្យសិស្សចានូវប្រឹកាត់ជានិច្ច ដើម្បីឱ្យប្រាកដថាសិស្សគ្រប់គ្នាចានូវនីយាយអង់គ្លេសដោយច្បាស់ឃាស់និងតាមបែបសាមញ្ញ ។

គេចំណាយពេលតិចតួចសំរាប់សិក្សាក្បួនវេយ្យាករណ៍ខ្លះដែរ ប៉ុន្តែលក្ខណៈចំបងគឺប្រឹកាត់ដោយមាត់ទទេ ប្រការនេះគេឃើញជាទំនៃការសិក្សាគឺ នីយាយអង់គ្លេស ពុំមែនទ្រឹស្តីក្បួនទំនៃភាសាទេ ។ វិធី " សោតៈដ្ឋា " ជាមេរៀនប្រយ័ត្នលើចំណុចក្នុងការសិក្សាភាសាអង់គ្លេសឱ្យចានេះនីយាយល្អ ។

វិធី " សោតៈដ្ឋា " នេះមានគុណប្រយោជន៍ច្រើនប្រការ ។ ដំបូងវិធីនេះបង្រៀនអ្នកឱ្យចេះភាសាដែលអាចមានការប្រើរាល់ថ្ងៃ ។ ដោយមេរៀន គ្រូរៀនដកស្រង់ពីឃ្លាការណ៍ធម្មតាការរៀនតាមវិធីនេះ ពុំត្រាន់តែធ្វើឱ្យអ្នកចេះភាសាសាមញ្ញ ចែបសន្ទនាចុំណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែអាចឱ្យអ្នកចានូវជីវភាព និង វប្បធម៌ទាល់

អាចមិនរីករាយនឹងប្រើប្រាស់ទៀត ។ គុណប្រយោជន៍ទីពីរ : សង្គមនឹងមានការ
ប្តូរប្រាស់ថ្នាក់ភាសាដែលអ្នកត្រូវការ ដើម្បីនិយាយ - ហាត់ថា ហាត់ថ្លែ
ឃ្លា និងវេរឃ្លាការស័ព្ទ ដែលជាការចាប់អ្នកចេះប្រើ និង ថ្លឹក
ហាត់ភាសានេះបានលាប់រហ័ស ។ គុណប្រយោជន៍ចុងក្រោយបើយល់ខាង
ជាងគេគឺ ប្រសិទ្ធភាព ។ ចំពោះសិស្សដែលចង់ទាក់ទងជាមួយអាចារ្យ
ក្នុងជីវភាពផ្សេងពីប្រចាំថ្ងៃ វិធី " សោនៈដ៏ឆ្ងាំ " នេះ ជាមធ្យោបាយ
ដោយចំពោះជាងគេ សំរាប់សិក្សាសន្ទនានិងចែចចខ្មែរភាសាអង់គ្លេស
ចែចនិយាយ ។

អ្នកប្រើឃ្លាន្តរាត្រី ឬ ន្តរាត្រីការនឹងសិក្សាខ្មែរភាសា
លាយឡំគ្នា ប៉ុន្តែអ្នកគិតរាចរាល្បាយកក់ទែរពីវិធី " សោនៈដ៏ឆ្ងាំ " នេះបាន
ទេនេះ ។ លួចប្រើលយកសៀវភៅនិយាយ ដែលមានតារាងដៅជាពិសេស
សំរាប់ចប្រៀនភាសាអង់គ្លេស ក្នុងឋានៈជាភាសាទីពីរ ។ ដោយសារ
សៀវភៅនេះមានរាប់រយ លួចអ្នកប្រើលយកសៀវភៅណាដែលត្រូវនឹង
អាយុនិងចំណេះរបស់អ្នក គឺមាន ថ្នាក់ដំបូង ថ្នាក់បន្ទាប់ ថ្នាក់ខ្ពស់ ។
សៀវភៅសិក្សាប្រភេទនេះភាគច្រើន មិនជាថ្លៃណាស់ណាទេ ។ បន្ទាប់
មក លួមសាកល្បងសិក្សា យ៉ាងហោចណាស់ ក៏គួរយកបីបួនម៉ោងក្នុងមួយអា
ទិត្យ ដោយមានគ្រូអាចរកាងជួយបានម៉ោង ។ គ្រូនេះអាចជាគ្រូសិក្ខិត
ជាសាស្ត្រាចារ្យមានការពិសោធន៍ ឬជាអ្នកស្ម័គ្រចិត្ត ។ ប្រសើរមិត្តឬ
អ្នកជិតខាងអាចរីករាយអ្នក អាចជួយអ្នកបានទេនេះ ។

ការមានគ្រូជួយចប្រៀនេះ ជាការប្រសើរជាង
សាកល្បងវេរឃ្លាដោយខ្លួនឯងនៅផ្ទះ ជាពិសេសសំរាប់អ្នកវេរឃ្លាដំបូង
ព្រោះគ្រូអាចជួយអ្នកបានច្រើនជាងសៀវភៅ ក្នុងការហាត់ប្រើភាសា
អង់គ្លេសសំរាប់ទាក់ទងគ្នានេះ ។

អ្នកនឹងវេរឃ្លាភាសាអង់គ្លេសបានប្រសើរ បើអ្នកថ្លឹកហាត់
នៅពេលដែលអ្នកមានឱកាស ។ សិស្សភាសាហាត់និយាយរាប់រយដង
ពុកម្តាយរ៉ា ព្រោះពេលរ៉ានៅសាលា រ៉ាបានស្តាប់និងប្រើភាសាអង់គ្លេស
ស្ទើរតែត្រង់ពេល ។ អ្នកត្រូវសាកល្បង ចំណាយពេលឱ្យបានច្រើនជាមួយ
អាចារ្យ បើយើងចង់ហាត់និយាយ កាលណាអ្នកមានពេល ។

ការថ្លឹកហាត់ប្រើភាសាអង់គ្លេស មានលាភ:សំខាន់ណាស់
យើងលួមជូនសេចក្តីណែនាំខ្លះៗ ដូចតទៅ :

- ប្រើអង់គ្លេសទៅពេលណាដែលអ្នកអាចប្រើបាន ដូចជាទៅពេលដែលអ្នកទៅទិញឥវ៉ាន់ សូមកុំគ្រាន់តែចង្អុលនូវអ្វីដែលអ្នកចង់បានអ្នកត្រូវនិយាយចេញមាត់ផង ទៅពេលនោះតែម្តង ។

- ជាក់ខ្លួនអ្នកទៅក្នុងស្ថានការណ៍ដែលប្រើអង់គ្លេស ។ ការស្តាប់និងសន្ទនាជាអង់គ្លេសអាចជួយអ្នកនិយាយកែនូវភាសានេះ ។

- កុំខ្លាចនឹយាយខុស ។ អាមេរិកាំងមានការលន្តោសក្នុងការប្រើភាសារបស់គេ បើយគេនឹងប្រឹងប្រែងខ្លាំងណាស់ឲ្យយល់នូវអ្វីដែលអ្នកនឹយាយទៅវិញគេ ។ បើអ្នកនឹយាយប្រាប់គេថា អ្នកសាកល្បងភាសានេះទៀត តាមធម្មតាគេនឹងជួយអ្នកពុំខាន ។

- ការណាអ្នកចាប់ផ្តើមវៀត អ្នកច្បាស់ជាជួបនឹងឧបសគ្គពុំខាន ប៉ុន្តែលុះអ្នកថ្វីកចាត់ប្រើនទៅ អ្នកនឹងឃើញថា អ្នកកាន់តែស្រួលនឹយាយនិងយល់អង់គ្លេសទៀង ។

- សូមថ្វីកចាត់អង់គ្លេសឲ្យបានរាល់ថ្ងៃ ។ ការវៀនភាសានេះពុំមែនស្រួលចំណាននេ - ការថ្វីកចាត់ ត្រូវឲ្យមានវិន័យនិងពេលវេលាប្រើនទំាង ។ ដោយការចាត់ៗគ្និចម្តងពុ រាល់ពុថ្ងៃ អ្នកនឹអាចប្រើនិងត្រួតត្រាភាសានេះបាន ដោយកើនទៀងជាំជាច់ ។

- សូមឲ្យមានមូលដ្ឋានល្អ ដោយការសិក្សាភាសាអង់គ្លេសក្នុងថាន:ជាភាសាទីពីរ ឬ ដោយសិក្សាជាមួយគ្រូបង្រៀន ។ ថ្នាក់វៀនឬសៀវភៅអង់គ្លេសក្នុងថាន:ជាភាសាទីពីរ ជាមធ្យោបាយដ៏ប្រសើរចំបុងក្នុងការចាប់ផ្តើមសិក្សាភាសាអង់គ្លេស ។

- សូមថ្វីកចាត់អង់គ្លេសអ្នក ជាមួយអាមេរិកាំង ទៅពេលដែលអ្នកវៀននេះ ។

ភាសាថ្មី គឺជាមធ្យោបាយរបស់អ្នកក្នុងការទាក់ទងជាមួយអាមេរិកាំង ។ អ្នកត្រូវការនឹយាយអង់គ្លេសឲ្យបានស្រួល ដើមបីសំដែងសេចក្តីត្រូវការរបស់អ្នក ប្តូរគោយគតិតអ្នក និងចូលរួមទាំងស្រុបក្នុងវប្បធម៌ថ្មីនៃអ្នកនឹយាយអង់គ្លេសនេះ ។ ថ្នាក់វៀនអង់គ្លេសក្នុងថាន:ជាភាសាទីពីរ ឬ ការវៀនជាមួយមិត្តប្តូរអាមេរិកាំង ថែមទើការថ្វីកចាត់ផ្ទាំរប្រើនទៀត អាចនឹងជួយអ្នកឲ្យប្រើសម្តងនិងចែចចេទៃភាសាអង់គ្លេសនេះបានដោយងាយ។

nonprofit organization
U.S. POSTAGE
PAID
WASHINGTON, D.C.
PERMIT NO. 41429

Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, Virginia 22209